



Gymnasium
Fridericianum
Erlangen



Gaius Iulius Caesar

De bello civili 2,22

Participium coniunctum und Ablativus absolutus

Porträtkopf
C. Iulius Caesar
Berlin, Altes Museum;
eigene Aufnahme

Massilienses omnibus defessi malis, rei frumentariae ad summam inopiam adducti, bis proelio navali superati, crebris eruptionibus fusi, deiecta turri, labefacta magna parte muri, auxiliis provinciarum et exercituum desperatis, se dedere sine fraude constituunt.

Hauptsatz participia coniuncta (adverbial)

ablativi absoluti
prädikatives oder attributives Partizip kommt hier nicht vor.

Die Bewohner von Marseille waren durch

alle

sie

Ge

sie

bes

bei zahlreichen

Flucht gesch

ein Turm wa

ein großer T

gebracht wo

die

und

und des

Hinterge

Erste (sehr wörtliche)

Übersetzungsvariante:

Beiordnung aller Partizipien

(vorzeitig) vor

=

Alle Handlungen

laufen

chronologisch

nacheinander

ab.

constituunt: historische Übersetzung: "sie in die ...", daher die

vorzeitigen Partizipien (Partizipien) ... übersetzt.

Alternative: Übernahme des ...; Vorzeitigkeit durch Perfekt

übersetzt:

Die Bewohner von Marseille sind durch alle Übel

erschöpft (gewesen), ...

und deswegen beschließen sie ...

**Massilienses
omnibus defessi
malis,
rei frumentariae ad
summam inopiam
inopiam adducti,
bis proelio navali
superati,
crebris
eruptionibus fusi,
deiecta turri,
labefacta magna
parte muri,
auxiliis
provinciarum et
exercituum
desperatis,
se dedere sine
fraude constituunt.**

**Hauptsatz
participia coniuncta
(adverbial)
ablativi absoluti
prädikatives oder
attributives Partizip kommt
hier nicht vor.**

Nachdem die Bewohner von Marseille durch

**alle
nach
Ge
nach
bes**

Zweite (sehr wörtliche)
Übersetzungsvariante:
Unterordnung aller Partizipien

**nachdem sie bei zahlreichen Ausfällen in die
Flucht geschlagen worden waren,
nachdem ein Turm niedrigerissen worden
war, nachdem ein großer Teil der Mauer zum
Einsturz gebracht worden war und nachdem
die Hoffnung auf Hilfstruppen der Provinzen
und Heere fallen gelassen werden musste,
beschlossen sie, sich ohne Hintergedanken
zu ergeben.**

constituunt: historisches Präsens. Hier im Imperfekt übersetzt, daher die vorzeitigen Partizipien (PPP) mit Plusquamperfekt übersetzt.

Alternative: Übernahme des historischen Präsens, Vorzeitigkeit durch Perfekt übersetzt:

**Nachdem die Bewohner von Marseille durch alle Übel
erschöpft (gewesen) sind, ...
beschließen sie ...**



Gymnasium
Fridericianum
Erlangen



Der Autor dieser Präsentation wünscht dir viel Freude
und Erfolg in Latein

und freut sich über Verbesserungsvorschläge und
andere Rückmeldungen:

kuen@gymnasium-fridericianum.de

Porträtkopf
C. Iulius Caesar
Berlin, Altes Museum;
eigene Aufnahme